

خلول الروح القدس على الرسل

¹وَلَمَّا حَضَرَ يَوْمُ الْخَمْسِينَ كَانَ الْجَمِيعُ مَعًا يَنْفُسِ وَاحِدَةً.² وَصَارَ نَعْتَهُ مِنَ السَّمَاءِ صَوْتُ كَمَا مِنْ هُبُوبِ رِيحٍ عَاصِفَةٍ وَمَلَأَ كُلَّ الْبَيْتِ حَيْثُ كَانُوا جَالِسِينَ.³ وَظَهَرَتْ لَهُمْ أَلْسِنَةٌ مُنْقَسِمَةٌ كَأَنَّهَا مِنْ تَارٍ وَاسْتَقَرَّتْ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ.⁴ وَأَمَلًا الْجَمِيعُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَابْتَدَأُوا يَتَكَلَّمُونَ بِلِسَانٍ آخَرَ كَمَا أَعْطَاهُمُ الرُّوحُ أَنْ يَنْطَلِقُوا.

⁵وَكَانَ يَهُودٌ رِجَالٌ أَتَقْبَاءُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ تَحْتَ السَّمَاءِ سَاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ.⁶ فَلَمَّا صَارَ هَذَا الصَّوْتُ اجْتَمَعَ الْجُمْهُورُ وَتَحَبَّرُوا لِأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ كَانَ يَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَتِهِ.⁷ فَهَيْهَاتَ الْجَمِيعُ وَتَعَجَّبُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أَتَرَى لَيْسَ جَمِيعُ هَؤُلَاءِ الْمُتَكَلِّمِينَ جَلِيلِيِّينَ؟⁸ فَكَيْفَ تَسْمَعُ تَحْنُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا لُغَتَهُ الَّتِي وُلِدَ فِيهَا؟⁹ قَرِيبُونَ وَمَدَارِبُونَ وَعِيلَامِيُّونَ وَالسَّاكِنُونَ مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ وَالْيَهُودِيَّةِ وَكَبْدُوكِيَّةَ وَيُونِسَ وَأَسِيَّا¹⁰ وَقَرِيجِيَّةَ وَبَمْفِيلِيَّةَ وَمِصْرَ وَتَوَاجِي لِيَبْيَّةَ، الَّتِي تَحُو الْقَبْرِوَانِ، وَالرُّومَانِيُونَ الْمُسْتَوْطِنُونَ، يَهُودٌ وَذُخْلَاءُ،¹¹ كَرِيبِيُّونَ وَعَرَبٌ، تَسْمَعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلِسَانِنَا بِعَظَائِمِ اللَّهِ.¹² فَتَحَبَّرَ الْجَمِيعُ وَارْتَابُوا قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا؟¹³ وَكَانَ آخَرُونَ يَسْتَهْزِئُونَ قَائِلِينَ: إِنَّهُمْ قَدْ امْتَلَأُوا سُلَافَةً.

عظة الرسول بطرس في يوم الخميس

¹⁴فَوَقَفَ بَطْرِسُ مَعَ الْأَخْدَ عَشَرَ وَرَفَعَ صَوْتَهُ وَقَالَ لَهُمْ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْيَهُودُ وَالسَّاكِنُونَ فِي أُورُشَلِيمَ أَجْمَعُونَ، لَيْكُنْ هَذَا مَعْلُومًا عِنْدَكُمْ وَأَضْعُوا إِلَى كَلَامِي.¹⁵ لِأَنَّ هَؤُلَاءِ لَيْسُوا سُكَارَى كَمَا أَنْتُمْ تَطَنُّونَ، لِأَنَّهَا السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ مِنَ النَّهَارِ،¹⁶ بَلْ هَذَا مَا قَبْلَ يُونِيلَ النَّبِيِّ: ¹⁷يَقُولُ اللَّهُ: وَيَكُونُ فِي الْإِبَامِ الْأَخِيرَةِ أَتَى أَسْكَبُ مِنْ رُوحِي عَلَى كُلِّ بَشَرٍ فَيَسَبِّأُ بَنُوكُمْ وَيَتَائِكُمْ وَيَرَى سَبَابِكُمْ رُؤًى وَيَحْلُمُ سُيُوحَكُمْ أَخْلَامًا،¹⁸ وَعَلَى عِيْبِي أَيْضًا وَإِمَائِي أَسْكَبُ مِنْ رُوحِي فِي تِلْكَ الْإِبَامِ قَبَسَتَانِ،¹⁹ وَأَعْطِي عَجَائِبَ فِي السَّمَاءِ مِنْ قَوْفٍ وَأَيَاتٍ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَسْعَلٍ، دَمًا وَتَارًا وَنَحَارَ دُخَانٍ.²⁰ تَتَحَوَّلُ الشَّمْسُ إِلَى ظُلْمَةٍ وَالْقَمَرُ إِلَى دَمٍ قَبْلَ أَنْ يَجِيءَ يَوْمُ الرَّبِّ الْعَظِيمِ الشَّهِيرِ.²¹ وَيَكُونُ كُلُّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَخْلُصُ.²² أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ اسْمَعُوا هَذِهِ الْأَقْوَالِ: يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ، رَجُلٌ قَدْ تَبَرَّهَنَ لَكُمْ مِنْ قِتْلِ اللَّهِ بِقَوَاتٍ وَعَجَائِبٍ وَأَيَاتٍ صَنَعَهَا اللَّهُ بِيَدِهِ فِي وَسْطِكُمْ كَمَا أَنْتُمْ

Die Ausgießung des Heiligen Geistes

¹Und als der Pfingsttag gekommen war, waren sie alle einmütig beieinander.²Und es geschah plötzlich ein Brausen vom Himmel wie von einem gewaltigen Wind und erfüllte das ganze Haus, in dem sie saßen.³Und es erschienen ihnen Zungen, zerteilt, wie von Feuer; und er setzte sich auf einen jeglichen unter ihnen;⁴und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und fingen an, in anderen Zungen zu reden, wie der Geist ihnen auszusprechen gab.

⁵Es wohnten aber Juden in Jerusalem, die waren gottesfürchtige Männer aus allen Völkern unter dem Himmel.⁶Als nun dieses Brausen geschah, kam die Menge zusammen und wurde bestürzt, denn ein jeder hörte sie in seiner Sprache reden.⁷Sie alle entsetzten sich aber, verwunderten sich und sprachen untereinander: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa?⁸Wie hören wir denn ein jeder seine Sprache, in der er geboren ist?⁹Parther und Meder und Elamiter, und die wir wohnen in Mesopotamien und Judäa und Kappadozien, Pontus und Asien,¹⁰Phrygien und Pamphylien, Ägypten und in der Gegend der Kyrene bei Libyen und Ausländer von Rom,¹¹Juden und Judengenossen, Kreter und Araber: wir hören sie in unseren Sprachen die großen Taten Gottes reden.¹²Sie entsetzten sich aber alle und wurden ratlos und sprachen einer zum andern: Was will das werden?¹³Die andern aber hatten ihren Spott und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

Die Pfingstpredigt des Petrus

أَيْضاً تَعْلَمُونَ،²³ هَذَا أَحَذُّمُوهُ مُسَلِّمًا بِمَشُورَةِ اللَّهِ الْمَحْنُومَةِ وَعِلْمِهِ السَّابِقِ وَبِأَيْدِي أَنْتُمْ صَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ،²⁴ الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ تَاقِصًا أَوْجَاعِ الْمَوْتِ إِذْ لَمْ يَكُنْ مُمَكِّنًا أَنْ يُمْسِكَ مِنْهُ.²⁵ لَأَنَّ دَاوُدَ يَقُولُ فِيهِ: "كُنْتُ أَرَى الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ أَنَّهُ عَنْ يَمِينِي لِكَيْ لَا أَتَزَعَّرَ."²⁶ لِذَلِكَ سَرَّ قَلْبِي وَتَهَلَّلَ لِسَانِي حَتَّى جَسَدِي أَيْضاً سَبَّحَكَ عَلَى رَجَاءٍ،²⁷ لِأَنَّكَ لَنْ تَتْرَكَ نَفْسِي فِي الْهَلاوَةِ وَلَا تَدَعِ قُدُّوسَكَ يَرَى قَسَادًا.²⁸ عَرَفْتَنِي سُبُلَ الْحَيَاةِ وَسَتَمْلَأَنِي سُورًا مَعَ وَجْهِكَ.²⁹ أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ، يَسُوعُ أَنْ يُقَالَ لَكُمْ جِهَارًا عَنْ رَئِيسِ الْآبَاءِ، دَاوُدَ، إِنَّهُ مَاتَ وَدُفِنَ وَقَبْرُهُ عِنْدَنَا حَتَّى هَذَا الْيَوْمِ.³⁰ فَإِذْ كَانَ تَبِيًّا وَعَلِمَ أَنَّ اللَّهَ خَلَفَ لَهُ بِقَسَمِ أَنَّهُ مِنْ تَمَرَةِ ضُلْبِهِ يُقِيمُ الْمَسِيحَ حَسَبَ الْجَسَدِ لِيُجْلِسَ عَلَى كُرْسِيِّهِ،³¹ سَبَقَ قَرَأَى وَتَكَلَّمَ عَنْ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ أَنَّهُ لَمْ تَتْرَكَ نَفْسُهُ فِي الْهَلاوَةِ وَلَا رَأَى جَسَدَهُ قَسَادًا.³² فَيَسُوعُ هَذَا أَقَامَهُ اللَّهُ وَنَحْنُ جَمِيعًا شُهُودٌ لِدَلِكِ.³³ وَإِذْ ارْتَفَعَ يَمِينِ اللَّهِ وَأَحَذَ مَوْعِدَ الرُّوحِ الْقُدُسِ مِنَ الْآبِ سَكَبَ هَذَا الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ تُبْصِرُونَهُ وَتَسْمَعُونَهُ.³⁴ لَأَنَّ دَاوُدَ لَمْ يَصْعَدَ إِلَى السَّمَاءَاتِ، وَهُوَ نَفْسُهُ يَقُولُ: "قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَصْعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ."³⁵ فَلْيَعْلَمْ يَقِينًا جَمِيعُ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ أَنَّ اللَّهَ جَعَلَ يَسُوعَ هَذَا، الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ أَنْتُمْ، رَبًّا وَمَسِيحًا.

كنيسة المسيح الأولى

³⁷ فَلَمَّا سَمِعُوا نُحْسُوا فِي قُلُوبِهِمْ وَقَالُوا لِبُطْرُسَ وَسَائِرِ الرُّسُلِ: مَاذَا تَصْنَعُ، أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ؟³⁸ فَقَالَ لَهُمْ بَطْرُسُ: تَوُبُوا وَلْيَعْتَمِدْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَلَى اسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ لَعُفْرَانِ الْخَطَايَا فَتَقْبَلُوا عَطِيَّةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. لَأَنَّ الْمَوْعِدَ هُوَ لَكُمْ وَلِأَوْلَادِكُمْ وَلِكُلِّ الَّذِينَ عَلَى بُعْدٍ، كُلٌّ مَنْ يَدْعُوهُ الرَّبُّ إِلَهُنَا.³⁹ وَأَيُّوَالِ آخَرٍ كَثِيرَةٍ كَانَ يَشْهَدُ لَهُمْ وَيَعْطُهُمْ قَائِلًا: اخْلُصُوا مِنْ هَذَا الْجِيلِ الْمُلْتَوِي.⁴⁰ فَقَبِلُوا كَلَامَهُ بِفَرَحٍ وَاعْتَمَدُوا وَانْصَمَّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ نَحْوُ ثَلَاثَةِ آلَافٍ نَفْسٍ.

⁴² وَكَانُوا يُوَاطِنُونَ عَلَى تَعْلِيمِ الرُّسُلِ وَالسَّرَكَةِ وَكَسْرِ الْخُبْزِ وَالصَّلَاةِ.⁴³ وَصَارَ خَوْفٌ فِي كُلِّ نَفْسٍ، وَكَانَتْ عَجَائِبُ وَأَيَّاتُ كَثِيرَةٌ تُجْرَى عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ.⁴⁴ وَجَمِيعُ الَّذِينَ آمَنُوا كَانُوا مَعًا وَكَانَ عَنْدهُمْ كُلُّ شَيْءٍ مُشْتَرَكًا.⁴⁵ وَالْأَمْلاَكُ وَالْمُقْتَنَاتُ كَانُوا يَبِيعُونَهَا وَيَقْسِمُونَهَا بَيْنَ الْجَمِيعِ، كَمَا يَكُونُ لِكُلِّ وَاحِدٍ

¹⁴ Da trat Petrus auf mit den Elf, erhob seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, liebe Männer, und alle, die ihr in Jerusalem wohnt, das sei euch kundgetan, und lasst meine Worte zu euren Ohren eingehen.¹⁵ Denn diese sind nicht betrunken, wie ihr meint, denn es ist die dritte Stunde am Tag;¹⁶ sondern das ist's, was durch den Propheten Joel gesagt worden ist:¹⁷ "Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Ältesten sollen Träume haben;¹⁸ und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in jenen Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen.¹⁹ Und ich will Wunder tun oben im Himmel und Zeichen unten auf Erden: Blut und Feuer und Rauchdampf;²⁰ die Sonne soll in Finsternis verwandelt werden und der Mond in Blut, ehe denn der große Tag der Offenbarung des HERRN kommt.²¹ Und es soll geschehen: wer den Namen des HERRN anrufen wird, der soll gerettet werden."

²² Ihr Männer von Israel, hört diese Worte: Jesus von Nazareth, ein Mann, von Gott unter euch mit Taten und Wundern und Zeichen erwiesen, die Gott durch ihn in eurer Mitte tat, wie ihr selbst wisst,²³ diesen Mann, der durch Gottes Ratschluss und Vorsehung dahingegeben war, habt ihr durch die Hände der Ungerechten genommen und ihn gekreuzigt und umgebracht.²⁴ Den hat Gott auferweckt, und aufgelöst die Schmerzen des Todes, wie es denn unmöglich war,

اَحْتِيَاجٌ. ⁴⁶وَكَانُوا كُلَّ يَوْمٍ يُوَاطُّونَ فِي الْهَيْكَلِ يَنْفُسٍ
وَاجِدَةٍ، وَإِذْ هُمْ يَكْسِرُونَ الْخُبْزَ فِي الْبُيُوتِ كَانُوا
يَتَنَاوَلُونَ الطَّعَامَ بِإِثْنَيْهَاجٍ وَيَسَاطَةِ قَلْبٍ ⁴⁷مُسَبِّحِينَ اللَّهَ
وَلَهُمْ نِعْمَةٌ لَدَى جَمِيعِ الشَّعْبِ. وَكَانَ الرَّبُّ كُلَّ يَوْمٍ
يَضُمُّ إِلَى الْكَنِيسَةِ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ.

dass er von ihm gehalten werden konnte.²⁵ Denn David spricht von ihm: "Ich habe den HERRN allezeit vor meinem Angesicht; denn er ist zu meiner Rechten, damit ich nicht wanke."²⁶ Darum ist mein Herz fröhlich, und meine Zunge frohlocket; denn auch mein Leib wird ruhen in der Hoffnung.²⁷ Denn du wirst meine Seele nicht dem Tod überlassen, und nicht zugeben, dass dein Heiliger die Verwesung sehe.²⁸ Du hast mir kundgetan die Wege des Lebens; du wirst mich erfüllen mit Freuden vor deinem Angesicht."²⁹ Ihr Männer, liebe Brüder, lasst mich freimütig reden zu euch von dem Erzvater David. Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.³⁰ Da er nun ein Prophet war und wusste, dass ihm Gott verheißen hatte mit einem Eid, dass ein Nachkomme von ihm auf seinem Thron sitzen sollte,³¹ hat er's vorausgesehen und von der Auferstehung des Christus geredet, dass seine Seele nicht dem Tod überlassen ist und sein Fleisch die Verwesung nicht gesehen hat.³² Diesen Jesus hat Gott auferweckt; dessen sind wir alle Zeugen.³³ Da er nun durch die Rechte Gottes erhöht ist und empfangen hat die Verheißung des Heiligen Geistes vom Vater, hat er diesen ausgegossen, wie ihr seht und hört.³⁴ Denn David ist nicht gen Himmel gefahren. Er sagt aber selbst: "Der HERR sprach zu meinem HERRN: Setze dich zu meiner Rechten,³⁵ bis ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße."³⁶ So wisse nun das ganze Haus Israel gewiss, dass Gott diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt, zum HERRN und

Christus gemacht hat.

Die erste Gemeinde Christi

³⁷Da sie aber das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und sprachen zu Petrus und den anderen Aposteln: Ihr Männer, liebe Brüder, was sollen wir tun?³⁸Petrus sprach zu ihnen: Tut Buße, und ein jeder von euch lasse sich taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung der Sünden, so werdet ihr empfangen die Gabe des Heiligen Geistes.³⁹Denn euch und euren Kindern gilt diese Verheißung und allen, die fern sind, so viele der Herr, unser Gott, herzurufen wird.⁴⁰Auch mit vielen anderen Worten bezeugte er das und ermahnte sie: Lasset euch erretten aus diesem verkehrten Geschlecht!⁴¹Die nun sein Wort gern annahmen, ließen sich taufen; und an diesem Tag wurden hinzugetan an die dreitausend Seelen.

⁴²Sie blieben aber beständig in der Lehre der Apostel und in der Gemeinschaft und im Brotbrechen und im Gebet.⁴³Es kam aber auch Furcht über alle Seelen, und es geschahen auch viele Wunder und Zeichen durch die Apostel.⁴⁴Alle aber, die gläubig geworden waren, waren beieinander und hielten alle Dinge gemeinsam.⁴⁵Ihre Güter und Habe verkauften sie und teilten sie unter alle aus, je nachdem, wie es einer nötig hatte.⁴⁶Und sie waren täglich einmütig beieinander im Tempel und brachen das Brot hier und dort in den Häusern, nahmen die Speise mit Freuden und lauterem Herzen ein⁴⁷ und lobten Gott und fanden Wohlwollen beim ganzen Volk. Der HERR aber fügte täglich zu der Gemeinde, die da gerettet wurden.